

Relativsätze im Swahili – Zur Korrelation zwischen Form und Funktion

Sonja Ermisch, Goethe-Universität Frankfurt am Main

31. Mai 2012

1 Einleitung

1.1 Relativsatztypen

In der Literatur (u.a. Lehmann 1984) werden vier Typen von Relativsätzen unterschieden. Diese sind:

- appositive Relativsätze
- restriktive Relativsätze
- freie Relativsätze
- weiterführende Relativsätze

Während appositive Relativsätze zusätzliche Informationen über das relativierte Kopfnomen geben, die für die Identifizierung des Bezugswortes nicht erforderlich sind, dienen restriktive Relativsätze dazu, ihr Antezedens genau zu definieren bzw. zu identifizieren und enthalten somit eine Information, die für das Verstehen des entsprechenden Satzes bzw. des Relativbezuges unerlässlich ist.

appositiver Relativsatz:

- (1) Mein Bruder Anton, *der (übrigens) in Hamburg wohnt*, hat erzählt, dass er nach Island fliegen wird.

Besonderheiten: Eigenname (immer appositiv!)

restriktiver Relativsatz:

- (2) Meine Mutter hat mir von dem Buch erzählt, *das sie (*übrigens) gerade liest*.

Freie Relativsätze, die auch „kopflöse“ Relativsätze genannt werden, haben kein explizites Antezedens:

- (3) *Wer das glaubt*, ist wirklich ein Dummkopf.

Weiterführende Relativsätze qualifizieren keine einzelne Konstituente des Matrixsatzes, sondern beziehen sich auf den gesamten Satzinhalt.

weiterführender Relativsatz:

- (4) Sie ist gestern schließlich doch noch zum Abendessen gekommen, *was uns sehr überrascht hat*.

Aus Zeitgründen werde ich diesen Relativsatztyp im heutigen Vortrag nicht berücksichtigen.

1.2 Relativkonstruktionen im Swahili

Das Swahili verfügt über drei Relativkonstruktionstypen (cf. u.a. Schadeberg 1989).

- Relativsätze mit dem präfixalen Relativkonkordanten in Verb-Slot 4,
- Relativsätze mit dem suffixalen Relativkonkordanten in Verb-Slot 9,
- paraphrastische Relativsätze mit *amba-*.

Zu den sekundären relativsatzkennzeichnenden Merkmalen zählen unter anderem Cleft-Konstruktionen mit *ndi+REL* und der Gebrauch des indefiniten Pronomens *-o -ote*.

1.3 Idee des Vortrags

In meinem Vortrag möchte ich zeigen, welche der genannten Strategien angewandt werden, um die vier klassischen Relativsatztypen im Swahili auszudrücken, und welche Korrelationen zwischen Form und Funktion hierbei möglicherweise sichtbar werden.

Als Grundlage dienen unterschiedlich datierte Texte des Neuen Testaments.¹ Auf diese Weise können auch diachrone Aspekte der Entwicklung verschiedener Relativsatztypen berücksichtigt werden.

1.4 Prognose

NDI-Clefts und *-o -ote* Konstruktionen werden zur Bildung von restriktiven und freien Relativsätzen verwendet, niemals aber zur Bildung von appositiven Relativsätzen. Begründung: Clefts haben sich aus restriktiven Relativsätzen entwickelt (cf. u.a. Ermisch 2007), *anyone-* und *whoever-* Relativsätze sind niemals appositiv.

2 Analyse von Relativsätzen in den Evangelien²

2.1 Appositive Relativsätze

(5) Mt. 10,4

a. Luther:

Simon Kananäus und Judas Iskariot, der ihn verriet.

b. Swahili I:

Simoni wa Kana na Yuda Iskariota aliyemchongea halafu.

Simoni	wa	Kana	na	<u>Yuda Iskariota</u>
Simon	GEN.CL1	Kanaan	and	Judas Iscariot

a-li-**ye**-m-chonge-a halafu.

3SG-PAST-**REL.CL1**-OBJ.3SG-denounce-INDIC later

'Simon from Kanaan and Judas Iscariot, who denounced him.'

¹ hier bezeichnet als Swahili I, Swahili II und Swahili III; cf. Literaturangaben.

² Sämtlich Interlinearisierungen in den Beispielen stammen von mir.

=> Relativkonstruktion mit präfixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 4

c. Swahili II:

Simoni Mkanaani, na Yuda Iskarioti ambaye alimsaliti Yesu.

Simoni M-kanaa-ni, na Yuda Iskarioti amba-ye
Simon CL1-Kanaan-LOC and Judas Iscariot AMBA-REL.CL1

a-li-m-saliti Yesu.
3SG-PAST-OBJ.3SG-betray Jesus

'Simon from Kanaan and Judas Iscariot, who betrayed Jesus.'

=> Relativkonstruktion mit *amba*

d. Swahili III:

Simoni Mkananayo na Yuda Iskariote aliyemsaliti Yesu.

Simoni M-kanana-yo na Yuda Iskariote a-li-ye-m-saliti Yesu.
Simon CL1-Kanaan-? and Judas Iscariot 3SG-PAST-REL.CL1-OBJ.3SG-betray Jesus

'Simon from Kanaan and Judas Iscariot, who betrayed Jesus.'

=> Relativkonstruktion mit präfixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 4

(6) Mt. 1,16

a. Luther:

Jakob zeugte Josef, den Mann der Maria, von der geboren ist Jesus, der da heißt Christus.

b. Swahili I:

Yakobo akamzaa Yosefu, mumewe Maria aliyekuwa Mama yake Yesu aitwaye Kristo.

Yakobo a-ka-m-za-a Yosefu, m-ume-we
Jacobus 3SG-CONSEC-OBJ.3SG-engender-INDIC Josef CL1-husband-her
Maria a-li-ye-ku-w-a Mama y-ake Yesu
Maria 3SG-PAST-REL.CL1-CL15-be-INDIC CL9.mother CL9-POSS.PRO.3SG Jesus
a-it-w-a-ye Kristo.
3SG-call-PASS-INDIC-REL.CL1 Christ

'Then Jacobus engendered Josef, the husband of Mary who was the mother of Jesus, who was called Christ.'

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9

c. Swahili II:

Yakobo alimzaa Yosefu, aliyekuwa mume wake Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo.

Yakobo a-li-m-za-a Yosefu,
Jacobus 3SG-PAST-OBJ.3SG-engender-INDIC Josef
a-li-ye-ku-w-a m-ume w-ake Maria,
3SG-PAST-REL.CL1-CL15-be-INDIC CL1-husband CL1-POSS.PRO.3SG Mary

mama y-ake Yesu, a-it-w-a-**ye** Kristo.
 CL9.mother CL9.POSS.PRO.3SG Jesus 3SG-call-PASS-INDIC-**REL.CL1** Christ
 'Jacobus engendered Josef who was the husband of Mary, the mother of Jesus, who was called Christ.'

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9

d. Swahili III:

Yakobo akamzaa Yosefu ambaye alikuwa mumewe Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo.

Yakobo a-ka-m-za-a Yosefu amba-ye
 Jacobus 3SG-CONSEC-OBJ.3SG-engender-INDIC Josef AMBA-REL.CL1
 a-li-ku-w-a m-ume-we Maria, mama y-ake
 3SG-PAST-CL15-be-INDIC CL1-husband-her Mary CL9.mother CL9-POSS.PRO.3SG
 Yesu, a-it-w-a-**ye** Kristo.
 Jesus 3SG-call-PASS-INDIC-**REL.CL1** Christ

'Then Jacobus engendered Josef, who was the husband of Mary, the mother of Jesus, who was called Christ.'

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9

(7) Mt. 5,45

a. Luther:

(Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde und bittet für die, die euch verfolgen,) ... *damit ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel.*

b. Swahili I:

Fanyeni hivi, mpate kuwa wana wa Baba yenu *aliye mbinguni!*

Fany-eni hi-vi, m-pat-e ku-w-a
 do-IMP.PL DEM.PROX-CL8 2PL-have opportunity-SUBJ CL15/INF-be-INDIC
 w-ana wa Baba y-enu a-li-**ye**
 c12-child GEN.CL2 CL9.father CL9-POSS.PRO.2PL 3SG-be.AUX-**REL.CL1**
 mbingu-ni!
 CL9.heaven-LOC

'Do these things / (Do like this) so that you should have the opportunity to be the children of your Father, who is in heaven!'

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9

c. Swahili II:

... ili mpate kuwa watoto wa Baba yenu *aliye mbinguni.*

ili m-pat-e ku-w-a wa-toto wa
 so that 2PL-have opportunity-SUBJ CL15/INF-be-INDIC CL2-child GEN.CL2
Baba y-enu a-li-**ye** mbingu-ni.
 CL9.father CL9-POSS.PRO.2PL 3SG-be.AUX-**REL.CL1** CL9.heaven-LOC

'So that you should have the opportunity to be children of your Father, who is in heaven.'

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9

d. Swahili III:

... ili mpate kuwa watoto wa Baba yenu *aliye mbinguni*.

ili	m-pat-e	ku-wa	wa-toto	wa
so that	2PL-have opportunity-SUBJ	CL15/INF-be	CL2-child	GEN.CL2

<u>Baba</u>	<u>y-enu</u>	a-li- <u>ye</u>	mbingu-ni.
CL9.father	CL9-POSS.PRO.2PL	3SG-be.AUX- <u>REL.CL1</u>	CL9.heaven-LOC

'So that you should have the opportunity to be children of your Father, who is in heaven.'

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9

In den Beispielen (6) und (7) verwenden alle drei Quellen dieselbe Strategie zur Bildung des Relativsatzes, nämlich die mit dem suffixalen Relativkonkordanten in Verb-Slot 9. Diesem Konstruktionstyp, der auch als „tenseless“ (Mohammed 2001:181) oder „allgemeine Relativform“ (Heine & Möhlig 1999:243; Ashton 1944[1971]:111, fn. 1) bezeichnet wird, wird adjektivischer Charakter zugeschrieben, was für den oben dargestellten Sachverhalt sehr wohl zutreffend ist: Die Relativsätze im Swahili meinen nichts anderes als „Jesus Christus“ bzw. „himmlischer Vater“.

2.2 Restriktive Relativsätze

(8) Mt. 5,13

a. Luther:

(Ihr seid das Salz der Erde. Wenn nun das Salz nicht mehr salzt, womit soll man salzen?) Es ist zu nichts mehr nütze, als dass man es wegschüttet und lässt es von den Leuten zertreten.

b. Swahili I:

Hakuna kitu tena, ilichokifalia, itatupwa tu nje, ikanyagwe na watu.

Ha-ku-na	<u>ki-tu</u>	tena,	i-li- <u>cho</u> -ki-fal-i-a,
NEG-CL17-with	CL7-thing	then	CL9-PAST- <u>CL7.REL</u> -OBJ.CL7-be good-APPL-INDIC

i-ta-tup-w-a	tu	nje,	i-kanyag-w-e
CL9-FUT-throw-PASS-INDIC	only	outside	CL9-crush-PASS-SUBJ

na	wa-tu.
by	CL2-person

There is then no thing for which it will be good, (so) it (the salt) will only be thrown outside and should be crushed by the people.'

=> Relativkonstruktion mit präfixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 4

c. Swahili II:

Haifai kitu tena, ila hutupwa nje na kukanyagwa na watu.

Ha-i-fa-i	ki-tu	tena,	ila	nje
NEG-CL9-be useful-NEG.PRES	CL7-thing	then	except for	outside

hu-tup-w-a	ku-kanyag-w-a	na	wa-tu
HAB-throw-PASS-INDIC	CL15-crush-PASS-INDIC	by	CL2-person

'It is then no useful thing, except it be thrown outside and to be crushed by the people.'

=> keine Relativkonstruktion

d. Swahili III:

Haifai tena kwa kitu cho chote, ila kutupwa nje ikanyagwe na watu.

Ha-i-fa-i	tena	kwa	ki-tu	cho chote,	ila
NEG-CL9-be useful-NEG.PRES	then	for	CL7-thing	INDEF.PRO.CL7	except for
ku-tup-w-a	nje		i-kanyag-w-e	na	wa-tu.
CL15/INF-throw-PASS-INDIC	outside		CL9-crush-PASS-SUBJ	by	CL2-person

'It is not useful then for anything, except for being thrown outside and be crushed by the people.'

=> keine Relativkonstruktion

(9) Mt. 5,22

a. Luther:

(Ich aber sage euch:) Wer mit seinem Bruder zürnt, der ist des Gerichts schuldig; ...

b. Swahili I:

Kila anayemwonea ndugu yake chuki, itampasa, ahukumiwe.

<u>Kila</u>	a-na- ye -mw-one-a (chuki)	ndugu	y-ake	chuki,
everyone	3SG-PROG- REL.CL1 -OBJ.3SG-hate-INDIC	CL9.brother	CL9-POSS.PRO.3SG	
i-ta-m-pas-a,		a-hukum-iw-e.		
CL9-FUT-OBJ.3SG-be necessary-INDIC		3SG-judge-PASS-SUBJ		

'Everyone who hates his brother has necessarily to be judged.'

=> Relativkonstruktion mit präfixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 4

c. Swahili II:

... yeyote anayemkasirikia ndugu yake, lazima ahukumiwe.

<u>yeyote</u>	a-na- ye -m-kasirik-i-a	ndugu
INDEF.PRO.SG.CL1	3SG-PROG- REL.CL1 -OBJ.3SG-be angry-APPL-INDIC	CL9.brother
y-ake,	lazima	a-hukum-iw-e.
CL9-POSS.PRO.3SG	CL9.necessity	3SG-judge-PASS-SUBJ

'... anyone who is angry with his brother should necessarily be judged.'

=> Relativkonstruktion mit präfixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 4

d. Swahili III:

... ye yote atakayemkasirikia ndugu yake wa kiume au wa kike, atapasiwa hukumu.

... <u>ye yote</u>	a-taka- ye -m-kasirik-i-a	ndugu		
INDEF.PRO.SG.CL1	3SG-FUT- REL.CL1 -OBJ.3SG-be angry-APPL-INDIC	CL9.brother		
y-ake	wa	ki-ume	au	wa
CL1-POSS.PRO.3SG	GEN.CL2	CL7-male gender	or	GEN.CL2

ki-ke,	a-ta-pas-iw-a	hukumu.
CL7-female gender	3SG-FUT-be necessary-PASS-INDIC	CL9.judgement.

'... anyone who will be angry with his brother of male or female gender will be liable to judgement.'

=> Relativkonstruktion mit präfixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 4

Die Grenze zwischen restriktiven und freien („kopflösen“) Relativsätzen lässt sich sprachübergreifend nicht immer eindeutig ziehen, wie sich im folgenden Unterpunkt zeigt.

2.3 Freie Relativsätze

(10) Mt. 5,3

a. Luther:

Selig sind, die da geistlich arm sind; denn ihrer ist das Himmelreich.

b. Swahili I:

Wenye shangwe ndio walio maskini rohani mwao, maana hao ufalme wa mbingu ni wao.

<u>W-enye</u>	<u>shangwe</u>	ndi- <u>o</u>	wa-li- <u>o</u>	maskini
CL2-“owner”	CL9.rejoicing	NDI- <u>REL.CL2</u>	3PL-be.AUX- <u>REL.CL2</u>	CL9.poor

roho-ni	mw-ao,	maana	ha-o	u-falme
CL9.mind-LOC	CL18-POSS.PRO.3PL	CL9.meaning	CL2-DEM.REF	CL14-kingdom

wa	mbingu	ni	w-ao.
GEN.CL14	CL9.heaven	be.COP	CL14-POSS.PRO.3PL

'Blessed are those who are poor in their mind, because the kingdom of heaven is theirs.'

=> NDI-Cleft + Relativmarker am Ende des Verbs. ABER: Grund dafür ist möglicherweise das Hilfsverb. (10)a. ist ein freier Relativsatz, (10)b. nicht!

c. Swahili II:

Heri walio maskini rohani, maana ufalme wa mbinguni ni wao.

Heri	wa-li- <u>o</u>	maskini	roho-ni,
CL9.blessedness	3PL-be.AUX- <u>REL.CL2</u>	CL9.poor	CL9.mind-LOC

maana	u-falme	wa	mbingu-ni	ni
CL9.meaning	CL14-kingdom	GEN.CL14	CL9.heaven-LOC	be.COP

w-ao.
CL14-POSS.PRO.3PL

'Blessedness ---- they who are poor in mind, because the kingdom of heaven is theirs.'

=> Verkürzter Cleft ?? + Relativmarker am Ende des Verbs. Freier Relativsatz!

d. Swahili III:

Wana heri walio maskini wa roho, maana hao Ufalme wa Mbinguni ni wao.

Wa-na	heri	wa-li- <u>o</u>	maskini
3PL-have.AUX	CL9.blessedness	3PL-be.AUX- <u>REL.CL2</u>	CL9.poor

wa	roho,	maana	ha-o	Ufalme
GEN.CL2	CL9.mind	CL9.meaning	CL2-DEM.REF	CL14-kingdom

wa	Mbingu-ni	ni	w-ao.
GEN.CL14	CL9.heaven-LOC	be.COP	CL14-POSS.PRO.3PL

'they who are poor in mind have blessedness, because the kingdom of heaven is theirs.'

=> Relativmarker am Ende des Verbs. Restriktiver Relativsatz!

(11) Mt. 5,42 (Im Deutschen kein freier Relativsatz!)

a. Luther:

Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht ab von dem, der etwas von dir borgen will.

b. Swahili I:

Anayekuomba umpe, naye anayetaka kukopa kwako usimgeukie mgongo!

A-na- ye -ku-omb-a	u-m-p-e,	na-ye
3SG-PROG- REL.CL1 -OBJ.2SG-ask-INDIC	2SG-OBJ.3SG-give-SUBJ	and- PRO.3SG

a-na- ye -tak-a	ku-kop-a	kw-ako
3SG-PROG- REL.CL1 -wish-INDIC	CL15/INF-borrow-INDIC	CL15-POSS.PRO.2SG

u-si-m-geuki-e	m-gongo!
2SG-NEG-OBJ.3SG-turn to-SUBJ	CL3-back

'You should give to him who is asking you, and you should not turn your back to him who wishes to borrow from you.'

=> Relativkonstruktion mit präfixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 4
Im Swahili ist es ein freier Relativsatz! ... (wenn man die Markierung am Verb mal außer Acht lässt...)

c. Swahili II:

Akuombaye mpe, na mtu akitaka kukukopa kitu usimnyime.

A-ku-omba- ye	m-p-e,	na	m-tu
3SG-OBJ.2SG-ask- REL.CL1	OBJ.3SG-give-SUBJ	and	CL1-person

a-ki-tak-a	ku-ku-kop-a	ki-tu
3SG-COND-wish-INDIC	CL15/INF-OBJ.2SG-borrow-INDIC	CL7-thing

u-si-m-nyim-e.
2SG-NEG-OBJ.3SG-deny-SUBJ

'You should give to him who asks you and if a person wishes to borrow a thing from you, you should not deny it.'

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9; freier Relativsatz! in der zweiten Hälfte Konditional- statt Relativkonstruktion: kommt häufig vor!

d. Swahili III:

Mpe yeye akuombaye, wala usimgeuzie kisogo yeye atakaye kukukopa.”

M-p-e	yeye	a-ku-omba- ye ,	wala
OBJ.3SG-give-SUBJ	ABS.PRO-3SG-OBJ	3SG-OBJ.2SG-ask- REL.CL1	and not
u-si-m-geuzi-e	ki-sogo	yeye	
2SG-NEG-OBJ.3SG-turn to-SUBJ	CL7-back	ABS.PRO.3SG-OBJ	

a-tak-a- ye	ku-ku-kop-a.
3SG-wish-INDIC- REL.CL1	CL15/INF-OBJ.2SG-borrow-INDIC

‘You should give to him who asks you and not turn your back to him who wishes to borrow from you.’

=> Relativkonstruktion mit suffixalem Relativkonkordanten in Verb-Slot 9; freier Relativsatz!

3. Zwischenbilanz

Eine eindeutige Korrelation zwischen Form und Funktion in Bezug auf die Relativsatzbildung und den Relativsatztyp ist in den hier vorgestellten Daten nicht zu beobachten. Dennoch gibt es einige Auffälligkeiten:

- Die Annahme, dass Cleft-Konstruktionen mit *ndi* sowie Konstruktionen mit dem indefiniten Pronomen *-o -ote-* zur Bildung von restriktiven bzw. freien Relativsätzen herangezogen werden, hat sich bestätigt.
=> (10)b., (9) c. + d.
- Der „zeitlose“ Konstruktionstyp mit dem Relativkonkordanten im Verb-Slot 9 tritt in appositiven Relativsätzen auf, die als simple Attribute zum modifizierten Kopfnomen umgedeutet werden können.
=> (6) b., c., d. & (7) b., c., d.
- Restriktive Relativsätze bevorzugen die Strategie mit dem präfixalen Relativkonkordanten in Verb-Slot 4.
=> (8) b. & (9) b., c., d.
- Relativsätze des Typs *anyone / whoever* alternieren häufig mit Konditionalsätzen.
=> (11) c.

Abkürzungen

1, 2, 3	erste / zweite / dritte Person
ABS.PRO	absolutes Pronomen
AMBA-REL	<i>amba</i> -Relativmarker
APPL	Applikativ
AUX	Auxiliar
CL1, 2, 3 ...	Nominalklasse 1, 2, 3 ...
CONSEC	Konsekutivmarker zum Ausdruck aufeinanderfolgende Handlungen
DEM.PROX	nahweisendes Demonstrativpronomen
FUT	Futur
GEN	Genitiv / Possessiv
IMP	Imperativ
INDEF.PRO	indefinites Pronomen

INDIC	Indikativ
INF	Infinitiv
LOC	Lokativ
NEG	Negation
NEG.PRES	verneintes Präsens
OBJ	Objekt
PASS	Passiv
PAST	Past
PL	Plural
POSS.PRO	Possessivpronomen
PRO	Pronomen
REL	Relativkonkordant
SG	Singular
SUBJ	Subjunktiv

Literatur

- ASHTON, Ethel O. (1944[1971]) *Swahili Grammar* (Including Intonation). London: Longman.
- Biblia ndio Maandiko Matakafu yote ya Agano la Kale nayo ya Agano Jipya katika msemu vya Kiswahili.* (The Holy Bible in Swahili (Zanzibar)). 1937. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt).
(**Swahili I**)
- ERMISCH, Sonja (2007) *Issues in the left periphery: A typological approach to topic and focus constructions.* (PhD thesis) Frankfurt am Main: Lang Verlag.
- ERMISCH, Sonja (2012, Manuskript) Relative Clause Formation in the African Context: The Case of Swahili. Gastvortrag an der Loránd-Eötvös-Universität Budapest, 10.05.2012.
- ERMISCH, Sonja, Jost GIPPERT & Susanne SCHMIDT (2012, Manuskript) Project TYP: Relativsätze in typologischer Sicht (Relative Clauses in a Typological View). Präsentation beim wöchentlichen Kolloquium der Forschergruppe "Relativsätze", Uni Frankfurt (10.01.2012).
- HÖFTMANN, Hildegard & Irmtraud HERMS (1999[2005]) *Wörterbuch Swahili-Deutsch.* Köln: Rüdiger Köppe.
- LEHMANN, Christian (1984) *Der Relativsatz: Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen, Kompendium seiner Grammatik.* Tübingen: Narr.
- MÖHLIG, Wilhelm J.G. & Bernd HEINE (1999) *Swahili Grundkurs.* Köln: Rüdiger Köppe.
- MOHAMMED, M.A. (2001) *Modern Swahili Grammar.* Nairobi, Kampala, Dar es Salaam: East African Educational Publishers.
- SCHADEBERG, Thilo C. (1989) The three relative constructions in Swahili (kisanifu). In: Marie-François Rombi (ed.), *Le swahili et ses limites: ambiguïté des notions reçues.* Paris: Editions Recherche sur les Civilisations. pp. 33-40.

Internet-Quellen

- <http://murtontsys.com/bibledatabase/htmlc/swahili/index.html> (**Swahili II**) (letzter Zugriff: 23.05.2012)
- <http://www.biblica.com/bibles/swahili/> (**Swahili III**) (letzter Zugriff : 23.05.2012)